

# Interprétariat communautaire

## Pour en savoir plus ....

- BISCHOFF A., LOUTAN L., (1998) *A mots ouverts : guide de l'entretien médical bilingue à l'usage des soignants et des interprètes*. Genève : HUG
- CARDINAUX G. et al., (2007) *Interprètes communautaires : connaissez-vous ? Exemples de questions à se poser en vue d'une véritable rencontre avec les migrants*. Grandvaux : Service PPLS Lavaux
- FLEURY F., FIERRO I., (2009) *La médiation linguistique et culturelle, une nécessité ? Evolution et construction du rôle d'interprète communautaire*. Lausanne : Appartenances.
- GUÉX P, SINGY P. (2003) Quand la médecine a besoin d'interprètes. Genève : Editions Médecine et Hygiène
- JOSS M., (2008) Bien plus que de l'interprétariat. *Bulletin des médecins suisses*, 89, 8, 320-322
- LEANZA Y., (2009) *Interpréter n'est pas traduire. Enjeux de pouvoir autour de l'interprétariat communautaire*. Version modifiée d'un chapitre à paraître dans Dahinden, J. & Bischoff, A. *Dolmetschen, Vermitteln, Schlichten – Integration der Diversität?* (titre provisoire) [page web] Accès : <http://www.unifr.ch/ipg/assets/files/DocSSRE/07%20GE/LeanzaYBoivinI.pdf> (page consultée le 10.03.2010)
- MÉTRAUX J.-C. (1995) *Projet-pilote. Amélioration de l'accès aux soins des populations migrantes. Un droit : s'exprimer dans sa propre langue*. Lausanne : Appartenances.
- MÉTRAUX J.-C., ALVIR S (1995) L'interprète: traducteur, médiateur culturel ou co-thérapeute. *Interdialogos*, 2, 22-26
- MÉTRAUX J.-C. (2002) L'interprète, ce nouvel acteur. *Cahiers psychiatriques*, 29, 115-135.
- TRYLESKI P., SABAN L. (sous la dir.), (2003) *Parole de l'autre. L'interprétariat dans l'entretien médical et social*. Strasbourg : Migration santé Alsace.

Vidéo TRIALOG : L'interprétariat en milieu médical. HUG, OFSP, Association INTERPRET'

Association Interpret' : [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)

Congrès international pour le développement de l'interprétariat communautaire - Un maillon essentiel : [www.criticallink.org](http://www.criticallink.org)

Office fédéral santé publique, Migration-santé :

[www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/index.html?lang=fr](http://www.bag.admin.ch/themen/gesundheitspolitik/07685/index.html?lang=fr)

Office fédéral des Migrations : [www.bfm.admin.ch/bfm/fr/home/themen/integration/foerderung/spezifisch.html](http://www.bfm.admin.ch/bfm/fr/home/themen/integration/foerderung/spezifisch.html)

